

Glossar

zu StLA Ms. 1820

Von Hans Zotter 2013

abrüpfeln	abribbeln, abreiben	Ms. 1820, 151
abschwaibet	schweiben, schweibetzen, schwenken. Unger-Khull	Ms. 1820, 322
ächterliche Milich	unklar, nach dem Rezept im Linarter-Kochbuch, StLA Ms.1234, ist Obers gemeint, vielleicht auch zu Achtering, echter, Hohlmaß, gehörig	Ms. 1820, 158
ackres	Agrassl, Agraß, Stachelbeeren. Gehört zu Agrest = Verjus.	Ms. 1820, 20, 22, 23, 26, 57, 328
äderl	Geäder	Ms. 1820, 143
agras Koch, ackras Koch, aggras	Stachelbeeren-Koch. s. ackres	Ms. 1820, 276, 278, 279
agstain	schwarzer Bernstein, Erdpech, Gagat. Unger-Khull. Vgl. Bunsmann-Hopf. agtstein	Ms. 1820, 209
alckermus, alcermus	Alkermes, Kermesbeeren, Scharlachbeeren, (Phytolacca) oder auch die Cochenilleläuse, echte (<i>Coccus ilicis</i> oder <i>Kermes vermilio</i> PLANCHON) und unechte (<i>Porphyrophora polonica</i> L.). In der Regel ist ein bereits konfektionierter Farbstoff gemeint, nur bei Rezept 217 ist ausdrücklich von Beeren die Rede, S. a. Cotschinelle	Ms. 1820, 56, 75, 146, 200, 259
Alcorti=confect	Konfekt aus Tragant, Zucker, Zimtgeist oder Nelkengeist	Ms. 1820, 211
ambrasill Mandl	Krünitz: die Ambrosien= Ambrosin= oder Ambrosiner Mandeln, L. <i>Amygdalae ambrosinae</i> , (wegen ihres ungemein süßen und poetisch sogenannten Ambrosien = Geschmackes) welche dick und rund von Gestalt, aber am Geschmack die lieblichsten und delicatsten unter allen sind, welche absonderlich aus Italien zu uns gebracht werden	Ms. 1820, 97, 106, 204
arbes	Erbsen	Ms. 1820, 33
artesoken, arteschoken	Artischocken	Ms. 1820, 234, 235, 304
artofflen	Kartoffel, Erdäpfel. Grimm.	Ms. 1820, 301
außpräcken	ausschlagen, ausklopfen	Ms. 1820, 187
Ayterl, Eyterl	Euter	Ms. 1820, 180, 234, 301
baum Öl	Olivenöl	Ms. 1820, 150, 284
bätze nägerl	?	Ms. 1820, 219
bekleite Zwöspen, bekleiten	?	Ms. 1820, 31, 49, 327
benadt stein	Steinplatte für die Penat-Zubereitung. Penat = Penidium (Penidzucker), klarer gereinigter Zucker, vermischt mit Stärkemehl, in	Ms. 1820, 209

	Stangenform. Pierer. Penat, Zucker-Penat. Grimm	
binckerl	kleiner Binkel, Bündel, Sack	Ms. 1820, 259
bischerl	Büschel	Ms. 1820, 142
Blamenget	Blancmanger	Ms. 1820, 147
blumwerch	Blumenwerk. Vgl. Krünitz.	Ms. 1820, 311
braidt, brait (Karpfen)	Brät vom Karpfen (oder Hechten)	Ms. 1820, 239, 240, 251, 283, 284, 302
braith roher, kölbernes	Kalbsbrät, rohes	Ms. 1820, 234
brät (Quitte)	Fleisch (Fruchtfleisch)	Ms. 1820, 295
braysen	unklar, franz. braiser, dünsten passt nicht; hier ist in beiden Fällen überziehen mit einer Zuckerglasur gemeint	Ms. 1820, 197, 213
brenn=open, gläserner	Destillierkolben ?	Ms. 1820, 3
brinner öpfl, brüner öpfl	Brunnerapfel. Unger-Khull.	Ms. 1820, 133, 259
citroni	Zitronatzitrone, Citrus medica	Ms. 1820, 8 und öfter
Citroni bizl werck	Bitzelwerk, Schnitzelei. Unger-Khull	Ms. 1820, 85
Citroni Kreütl, rottes, Zitroni kreitl	viel. Artemisia abrotanum, Eberraute, Lemonikraut. Unger-Khull.	Ms. 1820, 154, 197
Contierplöch	Kandier-Blech	Ms. 1820, 198, 199
continuir[en]	fortsetzen	Ms. 1820, 174
Cotschinelle	Cochenille, s. Alckermus	Ms. 1820, 357
dalket	teigig, dumm. Unger-Khull.	Ms. 1820, 111
dempfig	dämpfig, dumpf, muffig, berauscht. Unger-Khull.	Ms. 1820, 7
dögl	Tegel, Tiegel. Unger-Khull.	Ms. 1820, 21, 22, 49
dorten pfan	Tortenpfanne. Grimm. Krünitz	Ms. 1820, 91 ff.
dorten=platl	Tortenblech, Backblech	Ms. 1820, 149
durantschen Zwöschpen	Duranze, Pfirsich, dessen Fleisch nicht vom Kern geht. Unger-Khull. Die Referenz ist aber nicht nachvollziehbar. Korabinsky: Geographisch-historisches und Produkten-Lexikon von Ungarn: Duranze = Zwetschge	Ms. 1820, 29
durnesoll, turnesol	Tournesol	Ms. 1820, 56, 314
düsch duch	Tischtuch	Ms. 1820, 129
eingemachtes	eingekochtes Obst	Ms. 1820, 176
Eingerichts	wahrscheinlich so viel wie Eingemachtes	Ms. 1820, 239
eisl, Eis, Eys	Glasur, Spiegel	Ms. 1820, 33, 34 ff.
erdenen	irden	Ms. 1820, 121
Erdtrauch	Erdrauch	Ms. 1820, 257
Eyterl, Kölbernes	Kalbseuter	Ms. 1820, 301, 307
faumblöffl, faumb löffl	Schaumlöffel, vgl. Faumkelle, Faimkelle Unger-Khull	Ms. 1820, 110, 113, 226
Feigelsafft	Veilchensaft	Ms. 1820, 1, 2
feigl, plauen	Veilchen, Levkoje, Goldlack. Unger-Khull.	Ms. 1820, 70, 198
fenigl, Romanischen	Fenchel, römischer	Ms. 1820, 150, 151
Ferowellen	getrocknete grüne Zwetschgen. Von verwellen? „(die rübe) wird, sobald sie das kraut etwan eines fingers lang auszer der erde stehen lässt, ein wenig verwellet oder überbrühet, die haut abgezogen und mit saltz, pfeffer, öl und essig zu einem sallat zugerichtet“. Noel Chomel (1750) 8,	Ms. 1820, 57

	491. Grimm.	
fetzel, fetzl	kleiner Fetzen	Ms. 1820, 114
flöckl, rotte	Tournesol	Ms. 1820, 261
fölsicht	felsig ?	Ms. 1820, 125
Frantz Contiertes	französischer Kandiszucker	Ms. 1820, 198
fürmb	Formen	Ms. 1820, 211
Gais-Dutten	Geißdutte. Name von Rebsorten. Unger-Khull.	Ms. 1820, 56
gefurmet	geformt	Ms. 1820, 133
gemahen glütterl, auf ein	auf milder Glut	Ms. 1820, 148
gemärbelirte, das	das marmorierte	Ms. 1820, 261
geruch	Geschmack	Ms. 1820, 13
geschirte dorten pfan	geschürt (die Glut)	Ms. 1820, 106, 126
gestüffelt	gestuft	Ms. 1820, 263
Gleiwien Dorten	hat nichts mit Kleien zu tun, eher mit kleiben, kleben, mit einer Kruste versehen: Krustentorte	Ms. 1820, 127
graidten	Gräten	Ms. 1820, 239
grämlicht	kremig	Ms. 1820, 117
grapfen=rädl	Teigrad	Ms. 1820, 247
grötzl	vgl. Krotzen, Krötzel, innerster Teil von Kohl- oder Salatköpfen, das Herz. Unger-Khull.	Ms. 1820, 306
grumb	krumm, gebogen	Ms. 1820, 143
gülbe	gilben, gelb färben (mit Safran oder Gelbwurz)	Ms. 1820, 245
haiserln	Häuschen	Ms. 1820, 165
halsl gläsl, häsl gläsl	Gläser mit engem Hals	Ms. 1820, 8
halslüchte glasel	Gläser mit engem Hals	Ms. 1820, 11
hartes paar Ayer	harte Eier, deren Kochzeit	Ms. 1820, 2
helfen pein	Elfenbein	Ms. 1820, 71
hiltzernen	hölzern	Ms. 1820, 121
hoblschaitten	Hobelscharten, ein Gebäck	Ms. 1820, 192
höffendöck	Topfdeckel. Häfendeck. Unger-Khull.	Ms. 1820, 226
holhyperl	Hohlhippen	Ms. 1820, 212
jesten	jesen, gären. Unger-Khull.	Ms. 1820, 10, 11
julipp	Julep, von pers. julab, Rosenwasser	Ms. 1820, 257
Käläräbi	Kohlrabi	Ms. 1820, 244, 306
Kermes bör	Kermesbeeren, Phytolacca	Ms. 1820, 259
khüm	Kümmel	Ms. 1820, 198
Klößer	Gläser	Ms. 1820, 40
knopricht	klumpig	Ms. 1820, 181
kölch	Kohl	Ms. 1820, 303
köres	kehre es	Ms. 1820, 150
Krebs Schwäffl	Krebsschwänze	Ms. 1820, 180
krepsen Millich	Milch, in der Krebse gekocht wurden. Vgl. Krebsmilch bei Sophie Juliane Weiler, Jakobine Weiler: Augsburgisches Kochbuch: Zweiter Theil, S. 356. Auch in Johann Rottenhöfer: Neue vollständige theoretisch-praktische Anweisung in der feinern Kochkunst, Band 2. München 1866.	Ms. 1820, 308
kronen=böhr	Kronsbeere, Preiselbeere. Grimm	Ms. 1820, 198
Kudl=graut, Spanisch	Thymian. Unger-Khull	Ms. 1820, 244
Kütten Bogates	Quitten-Pogatschen, von *focacia („gebackener	Ms. 1820, 161

	Teig“)	
Kütten Käs Modl	Form für Quittenkäse	Ms. 1820, 60
Kütten ladwari	Quitten-Latwerge, Quittenkäse	Ms. 1820, 85, 276
labnus	Labnis, Erquickung. Grimm.	Ms. 1820, 263
ladwari	Latwerge	Ms. 1820, 85
laffendl	Lavendel	Ms. 1820, 198
laffendl gedörten	Lavendel, getrockneter	Ms. 1820, 198
lähr	leer	Ms. 1820, 250
lattwery, ladwäri	Latwerge	Ms. 1820, 115
lehn, lehenen	leicht, leichten	Ms. 1820, 191
lemoni	Zitrone, Citrus x limon, Kreuzung aus Citrus medica (Zitronatzitrone) und Citrus x aurantium (Pomeranze, Bitterorange)	Ms. 1820, 8 und öfter
limes	unklar, wohl Limetten (fr. und engl. lime)	Ms. 1820, 80
lindes Pahr Ayer	weiche Eier, deren Kochzeit	Ms. 1820, 114
lög, eine	Lage	Ms. 1820, 174
Mailich	mehlig	Ms. 1820, 292
Märbel=Stain, Marbelstain	Marmorstein, Marmorplatte	Ms. 1820, 189, 219
Margaran	Majoran	Ms. 1820, 282
Margaranten	Granatäpfel	Ms. 1820, 14
Marschellen, Marscheln	älterer Name eines feinen strudelförmigen Zwiegebäckes. Unger-Khull.	Ms. 1820, 169, 174
Matschansker öpfl	Steirischer Maschansker, Familie der Borsdorfer Renetten. http://www.obstsortendatenbank.de	Ms. 1820, 133
Maurachen	Morcheln	Ms. 1820, 304
melbiges	einmehlen	Ms. 1820, 300
Memori gräpfl	Gebäck aus Mandeln, Zucker, Eischnee	Ms. 1820, 176-177
miechtlich	miechteln, österr. für müffeln	Ms. 1820, 6
Modi Koch	Model-Koch. Vgl. Altadeliges Bayerisches Koch- und Konfektbuch von Magdalene von Portia, S. 269	Ms. 1820, 115
Mundmehl	feines Mehl. Unger-Khull	Ms. 1820, 95, 96, 187 und öfter
MuscatZonen	Muskatzinen	Ms. 1820, 201
Nägl safft, Nagel	Nelkensaft	Ms. 1820, 5
Nihrnberger löwzelten	Nürnbergger Lebzelten	Ms. 1820, 85
Nür Brätl, Nürnrn	Nierenbraten, Nieren	Ms. 1820, 274
Ochsengaimb	Ochsengaumen	Ms. 1820, 308
ochsen-Zingl wasser	Ochsensungenwasser. Absud von Anchusa officinalis, Ochsenzunge. Volksheilmittel gegen Herzklopfen. Unger-Khull.	Ms. 1820, 73
on=Ays	Anis	Ms. 1820, 198
oxen Zungen blümel	Ochsenszunge, s. oxsen-Zingl	Ms. 1820, 258
Paragnplüe wasser	Borrago-Blüte, Borretsch-blütenwasser. Vgl. Ochsenzunge bei Unger-Khull.	Ms. 1820, 73
Pasamaner	Passamanerapfel, blass gelber Apfel gewöhnlicher Sorte. Unger-Khull.	Ms. 1820, 321
Pasteten bach=open	vgl. Krünitz, Pastetenofen	Ms. 1820, 236
pätz, paitz	Beize	Ms. 1820, 238, 244
Paulinerisch	Pauliner-Orden; ein Paulinerkloster existierte	Ms. 1820, 284

	1708–1786 in Maria T rost bei Graz	
paumboll	Baumwolle	Ms. 1820, 356
penatwirschtl	Würstel aus Penidzucker, geläuterter mit Stärkemehl vermengter und zu Stangen geformter Zucker, s. auch benadt stein	Ms. 1820, 188
perstikhä	Pfirsich. Pfersich, Persich: der Schreiber der nachgetragenen Rezept lässt gewohnheitsmäßig das f ausfallen, vergleiche Punt, Rezept 276	Ms. 1820, 357
pfäntzl, pfantzl, pfanzl	Pflanzl, Pfanzelten	Ms. 1820, 228, 231, 234, 235, 251, 285
platern	Blasen	Ms. 1820, 20
Plauer Schmolten	Schmalte oder Schmelte, blauer Farbstoff, Färberbläue, von ital. smalto. Unger-Khull. Grimm.	Ms. 1820, 113, 146
pomerantschen	Pomeranzen, Citrus x aurantium, Bitterorangen, seit dem 11. Jahrhundert in Europa bekannt, nicht zu verwechseln mit der süßen Varietät von Citrus x aurantium (auch C. x sinensis), die Portugeser genannt wurden	Ms. 1820, 27 und öfter
Pömsl, pems	Pinsel	Ms. 1820, 167, 332
Porcelanerne Schallen, Porzelaierne Schallen	Porzellanschalen	Ms. 1820, 148, 152
Portugäser Pommerantschen	süße Orangen, Citrus x aurantium. s. Pomerantschen, seit dem 16. Jahrhundert aus Portugal importiert	Ms. 1820, 105
präslen, presle	prasseln	Ms. 1820, 254, 237
preinblatl	Name eines Küchengeschirrs. Unger-Khull.	Ms. 1820, 178
pren=zeig, erdenen pren=Zeig mit einen glösernen Köpf	Brennzeug, Gerätschaft zum Schnapsbrennen. Grimm.	Ms. 1820, 19
prischl, brischl	Gekröse (Karpfen)	Ms. 1820, 239, 240
prisl	Bries	Ms. 1820, 180, 234, 301
prisollen	Brisole, Brisolette. Knödelchen aus Hackfleisch	Ms. 1820, 304
Prosn Koch	Bröselkoch ?	Ms. 1820, 116
prye	Brühe	Ms. 1820, 286
rähr	rar, freundlich, artig, gesellig, brauchbar, zweckmäßig. Unger-Khull.	Ms. 1820, 202
raifflicht:Weis	streifenweise	Ms. 1820, 138
raifflichten	streifig	Ms. 1820, 211
rampft, rampftel, ranfft	Rand, Saum. Ranft, Rampft. Unger-Khull. Rinde, Kruste. Grimm.	Ms. 1820, 219, 227, 311
Rast	Rost	Ms. 1820, 283, 284
rauket	raunket? voller Krusten. Unger-Khull.	Ms. 1820, 159
Reitblumen	Schneeballen ?. Reiterbeere = Viburnum opulus. Unger-Khull.	Ms. 1820, 258
reühndl	Reindel	Ms. 1820, 117
Riibeisen, Rib Eisen, ribaysen	Reibeisen	Ms. 1820, 16, 201
Rittersporn, weissen oder plauen	Rittersporn, Delphinium oder Consolida. Merkwürdige Zutat, da beide Arten giftig sind.	Ms. 1820, 200
rogl	rogel, locker, beweglich, nicht fest, mürbe,	Ms. 1820, 116

	flaumig, leicht. Unger-Khull	
Rosen Marin	Rosmarin	Ms. 1820, 258
Roßolli	Rosolio, Rosenlikör (ital.). Oder von Ros solis, Sonnentau, abgeleitet, über die Brandwein abgezogen wird. Hier Orangen- bzw. Anislikör, Muskatnusslikör	Ms. 1820, 355
rotte flöckl	Tournesol	Ms. 1820, 261
rotten Sandl	rotes Sandelholz	Ms. 1820, 60
Saluer	Salbei. Salver Unger-Khull.	Ms. 1820, 270
Sandl, rotten	Sandelholz, rotes	Ms. 1820, 60
sartellen	Sardellen	Ms. 1820, 237, 239, 243
sauerschlächtig	sauer (verstärkt), vgl. Grimm schlächtig.	Ms. 1820, 292
Scharl	kleine Schere	Ms. 1820, 207
scharlach, scharlach potzen	Wein-Rose. Rosa rubiginosa, Rosa eglanteria. Hier werden die Hagebutten verwendet	Ms. 1820, 46
Scharlott von Ayern		Ms. 1820, 239
schitter	schütter	Ms. 1820, 144
schmolten, plau	Schmalte oder Schmelte, blauer Farbstoff, Färberbläue, von ital. smalto. Unger-Khull. Grimm.	Ms. 1820, 113, 146
schnurffen, schnurpfen	schnurfen, schrumpfen. Unger-Khull.	Ms. 1820, 42, 326
schräet, auseinander, s. a. zerschräen	schræjen (mhd.), spritzen, triefen, stieben, sprühen, lodern. Lexer.	Ms. 1820, 278
schrembs	gschremms, schief, quer	Ms. 1820, 141, 142
schwärs mit einen stein	beschwere es mit einem Stein	Ms. 1820, 45
schwarzer Zucker	unraffiniertes Zucker? Bei Zenker, Vollständige theoretische-practische Anleitung zur feineren Kochkunst S. 12, wird schwarzer Zucker als Schokoladenzucker bezeichnet	Ms. 1820, 27
schweibs	schweiben, schweibetzen, schwenken. Unger-Khull	Ms. 1820, 325
seig duch, seigtuch	Seih-Tuch	Ms. 1820, 30, 327
siw	Sieb	Ms. 1820, 134
spanische Weichseln	Amarellen. Prunus cerasus	Ms. 1820, 49
spenat	Spinat	Ms. 1820, 112
sper	spör, dürr, hart, ausgetrocknet. Grimm.	Ms. 1820, 330
steigent	gärig	Ms. 1820, 50, 330
steinig (Kartoffel)	wahrscheinlich ist „fleckig“ gemeint; „steinig“ ist aber mit dieser Bedeutung lexikalisch nicht nachweisbar	Ms. 1820, 301
sterben, der Zucker ehender stürbt	vgl. Das Hauslexikon: Vollständiges Handbuch praktischer Lebenskenntnisse für alle Stände von Gustav Theodor Fechner, Seite 320: ... durch langes Kochen wird der Zucker dunkler und stirbt auch ab.	Ms. 1820, 151, 152
straffel-Weis	streifenweise	Ms. 1820, 113
sübl, siwl	kleines Sieb	Ms. 1820, 22
Sulz sack, Sulzsack	Haarsieb	Ms. 1820, 10, 12, 69
surlemoni	Surlimoni. Zitrone, die in einer Art Beize zur Versendung gelangt. Unger-Khull	Ms. 1820, 237

tabaliers, tabelliren	?	Ms. 1820, 133, 137, 140, 200
taffetöpfl	Taffet-Apfel. Unger-Khull.	Ms. 1820, 321
taich	Teicht, Damm. Unger-Khull.	Ms. 1820, 110
Töckl	Deckel	Ms. 1820, 306
Trachant, tragant	Tragant	Ms. 1820, 115, 118, 211, 314
Trachter	Trichter	Ms. 1820, 244
tribl	Träubl, Träubchen. Unger-Khull: Träupel, Träuperl	Ms. 1820, 135
tricker	Trockner, Bodenraum zum Trocknen, Trücker, Trückerboden Unger-Khull.	Ms. 1820, 136
Trücker brödt	Trockenbrett	Ms. 1820, 43
trücker Kasten	Trockenkasten	Ms. 1820, 138, 159, 198, 224
Trücker Statt	Trockenplatz, vgl. Trockenkasten	Ms. 1820, 198
Trüg	trück? Trockenheit, Dürre. Unger-Khull.	Ms. 1820, 43
Turan	Turrón, Torrone. Das vorliegende Rezept beinhaltet keine Mandeln.	Ms. 1820, 190
turnesol, durnesoll,	Tournesol	Ms. 1820, 56, 314
überschwöls	überschwellen, übergehen, gemeint ist wohl kurz aufkochen	Ms. 1820, 291
unfaist	unfettig, rein. Grimm.	Ms. 1820, 11
vierding	¼ Pfund = 140g	Ms. 1820, 22
Wäsbén Nöst	Wespennest	Ms. 1820, 182
weidling	Weitling, große Rührschüssel	Ms. 1820, 14
Weindlinger	Weinler, Weinling. Apfelsorte, auch Türkenapfel. Unger-Khull	Ms. 1820, 321
Weinschadling	Weinscharling, Berberitzen. Unger-Khull	Ms. 1820, 45
wohlenen	wollenen	Ms. 1820, 14
würge[n]	wirken, kneten	Ms. 1820, 255
wutzel	Bündelchen, Büschchen, Flocke, Wulst. Unger-Khull.	Ms. 1820, 142
Xr	Kreuzer	Ms. 1820, 248, 252
zeitig	reif	Ms. 1820, 10
Zerbelätj Würst	Zervelatwürste	Ms. 1820, 314
zerschräen, zerschräden	schræjen (mhd.), spritzen, triefen, stieben, sprühen, lodern. Lexer.	Ms. 1820, 122, 126, 322
Zimment	Aichmaß, Blechgefäß. Grimm. Bei Krünitz dem Seidel gleichgestellt (Tirol), = 0,3538 l	Ms. 1820, 10, 11
Zindäller	Zinnteller	Ms. 1820, 72
Zirbs=Nüssl, Zirbß Nisßl, Zirwes Nisßl	Zirbelnüsse, Zirbelkerne, Samen der Zirbelkiefer, Zirbe, Arve (Pinus cembra)	Ms. 1820, 115, 246, 290
Zitroni Kreutl, Citroni kreutl	viel. Artemisia abrotanum, Eberraute, Lemonikraut. Unger-Khull.	Ms. 1820, 154, 197
Zögerl	Zeherl, eine kleine Zehe (Ingwer)	Ms. 1820, 241
Zweifls Knopf	Zweiflknopf. Unger-Khull. Zweifelsknopf. Grimm. Verwickelter Knoten, Zweifachknoten	Ms. 1820, 262
zwerchfinger	Fingerbreite. Unger-Khull.	Ms. 1820, 6